

Carl Meisl
“Wo sich die Pulse jugendlich jagen”

カール・マイスル 詩「若々しい脈動が」

Wo sich die Pulse
Jugendlich jagen,
Schwebet im Tanze
Das Leben dahin.

若々しい脈動が
駆け巡るところ、
生が踊りながら
漂い流れてゆく。

Lasst uns im Tanze,
Das fliehende Leben
Neckend erhaschend,
Dem Drucke entschweben.

踊りながら
去りゆく生を
たわむれながら捉え、
重圧から漂い去ろう

Ist es im Herzen
Arglos und jung,
Ist selbst das Sterben
Zur Ruhe ein Sprung.

心の中が
無邪気で若いと、
死でさえも
安らぎへの跳躍なのだ。

Paart sich im Tanze
Die Anmuth im Blicke,
In den Geberden
Die Grazie mild,
Wird es ein Bild
Des verschönerten Lebens.

踊りながら
眼差しの優しさと
身のこなしの優雅さが
一つに結ばれる時
より美しい生が
描き出される。

Lasset im Tanze
Glühendes Leben
Fröhlich entfalten
Mit heiteren Sinnen.
Jugend und Liebe –
Göttergefühle,
Jugend muss tanzen,
Ihr winket Freude.
Mögen die Alten,
Mögen sie schleichen,
Uns rufet Freude
Zu fröhlichen Tänzern.
Jugend und Frohsinn
Pflücken die Blumen,
Winden sie alle
Zu festlichen Kränzen.

踊って
燃えるような生を
楽しく開花させよう
朗らかな気質で。
若さと愛 –
すばらしい感情、
若者たちは踊らなければならぬ、
彼らを喜びが手招くのだ。
老いたものたちは
ゆっくり踊ればいい、
喜びが私たちを呼んでいる
楽しい踊りへと。
若さと陽気さは
花を摘み、
それらすべてを編んで
祝祭の冠を作りだす。

Lasst uns tanzend
Blumen hier pflücken,
Und mit Entzücken
Gönnern sie streu'n.

踊りながら
ここで花を摘もう、
そして大きな喜びを持って
それらを恩ある方たちにふりかけよう。